

Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς^{Av} ἀργαλέον^{AjN} πραγμ^{'N} ἐστίν^{Pre} ὦ^{Pt} Ζεῦ^V καὶ^{Ko} θεοὶ^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorInf} παραφρονοῦντος^G δεσπότου.^G
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἤν^{Ko} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ^{'AjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^N τύχῃ^{AorKon}
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ^{AorKon} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} δρᾶν^{PreInf} ταῦτα^A τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ.^D
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PreInf} ἀνάγκη^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐᾶ^{Pre} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PreInf} ὁ^{ArtN} δαίμων^N ἀλλὰ^{Ko} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον.^A
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ^{Ko} ταῦτα^N μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα^N τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} Λοξίᾳ.^D
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς^N θεσπιωδεῖ^{Pre} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου.^{AjG}
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικαίαν^{AjA} μέμφομαι^{Pre} ταύτην^A ὅτι^{Ko}
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς^N ὢν^N καὶ^{Ko} μάντις^N ὥς^{Ko} φασιν^{Pre} σοφὸς^{AjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ^A ἀπέπεμψέ^{Aor} μου^G τὸν^{ArtA} δεσπότην.^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

- [13] ὅστις^{N_{Pr}} ἀκολουθεῖ^{Pre} κατόπιν^{Av} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ,^{AjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον^{Av} δῶν^{N_{Pre}} ἢ^{Ko} προσῆκ' ^{Imp} αὐτῷ^{D_{Pr}} ποιεῖν,^{PreInf}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^{N_{Pre}} τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AjD} ἡγούμεθα,^{Pre}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^{N_{Pr}} δ' ^{Pt} ἀκολουθεῖ,^{Pre} καμὲ^{KoA_{Pr}} προσβιάζεται,^{Pre}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Ko} ταῦτ' ^{A_{Pr}} ἀποκρινομένων^{D_{Pre}} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} οὐδὲ^{Pt} γρῦ.^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ' ^{Pre} ὅπως^{Ko} σιγήσομαι,^{Fu}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢν^{Ko} μὴ^{Pt} φράσης^{AorKon} ὅ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}} τῷδ' ^{D_{Pr}} ἀκολουθοῦμέν^{Pre} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὧ^{Pt} δέσποτ',^V ἀλλά^{Ko} σοι^{D_{Pr}} παρέξω^{Fu} πράγματα.^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.
- [21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^{A_{Pr}} τυπτήσεις^{Fu} στέφανον^A ἔχοντά^{A_{Pre}} γε.^{Pt}
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλ'^{Ko} ἀφελών^{N_{AorS}} τὸν^{ArtA} στέφανον,^A ἢν^{Ko} λυπῆς^{PreKon} τί^{A_{Pr}} με,^{A_{Pr}}
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα^{Ko} μᾶλλον^{Av} ἀλγῆς^{PreKon}
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} παύσομαι^{Fu}
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} φράσης^{AorKon} μοι^{D_{Pr}} τίς^{N_{Pr}} ποτ'^{Pt} ἐστίν^{Pre} οὗτοσί.^{N_{Pr}}
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους^{AjN} γὰρ^{Pt} ὧν^N_{Pre} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι^{Pre} πάνυ^{Av} σφόδρα^{Av}
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω^{Fu} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AjG} γὰρ^{Pt} οἰκετῶν^G
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον^{AjA} ἡγοῦμαί^{Pre} σε^A_{Pr} καὶ^{Ko} κλεπτίστατον^{AjA}
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AjN} καὶ^{Ko} δίκαιος^{AjN} ὧν^N_{Pre} ἀνὴρ^N
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Av} ἐπραττον^{Imp} καὶ^{Ko} πένης^N ἦν^{Imp}
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά^{Per} τοι^{Pt}
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἄτεροι^{AjN} δ^{Pt} ἐπλούτουν^{Imp} ἱερόσυλοι^{AjN} ῥήτορες^N
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Ko} συκοφάνται^N καὶ^{Ko} πονηροί^{AjN}
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι^{Pre}
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{Fu} οὖν^{Pt} ὥχόμην^{Imp} ὥς^{Ko} τὸν^{ArtA} θεόν^A
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαπῶρου^{AjG} σχεδὸν^{Av}
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Av} νομίζων^N_{Pre} ἐκτετοξεῦσθαι^{PerInf} βίον^A
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

- [35] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} υἱόν^A ὅσπερ^{N_{Pr}} ὦν^{N_{Pre}} μόνος^{AjN} μοι^{D_{Pr}} τυγχάνει^{Pre}
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,
- [36] πειυσόμενος^{N_{Fu}} εἰ^{Ko} χρή^{Pre} μεταβαλόντα^{A_{Aor}} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen
- [37] εἶναι^{PreInf} πανοῦργον^{AjA} ἄδικον^{AjA} ὑγιές^{AjA} μηδὲ^{Pt} ἓν^{A_{Pr}}
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,
- [38] ὥς^{Ko} τῷ^{ArtD} βίω^D τοῦτ'^{A_{Pr}} αὐτὸ^{A_{Pr}} νομίσας^{N_{Aor}} συμφέρειν^{PreInf}
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.
- [39] [KAP1]: τί^{A_{Pr}} δῆτα^{Pt} φοῖβος^N ἔλακεν^{AorS} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων^G
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;
- [40] [XPEM]: πεύσει^{Fu} σαφῶς^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἶπέ^{AorS} μοι^{D_{Pr}} τοδί^{A_{Pr}}
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·
- [41] ὅτῳ^{D_{Pr}} ξυναντήσαιμι^{AorOp} πρῶτον^{Av} ἐξιών^{N_{Pre}}
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,
- [42] ἐκέλευε^{Imp} τούτου^{G_{Pr}} μὴ^{Pt} μεθίεσθαί^{PreInf} μ^{A_{Pr}} ἔτι^{Av}
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,
- [43] πείθειν^{PreInf} δ^{Pt} ἐμαυτῷ^{D_{Pr}} ξυνακολουθεῖν^{PreInf} οἴκαδε^{Av}
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.
- [44] [KAP1]: καὶ^{Ko} τῷ^{ArtD} ξυναντᾷς^{Pre} δῆτα^{Pt} πρώτῳ^{AjD}
und dem mit|begegnest denn ersten;
- [44b] [XPEM]: τουτῷ^{D_{Pr}}
diesem|hier.
- [45] [KAP1]: εἴτ'^{Av} οὐ^{Pt} ξυνίης^{Pre} τῇν^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes
- [46] φράζουσιν^{A_{Pre}} ὧ^{Pt} σκαίότατ' ^{AjV} σοι^{D_{Pr}} σαφέστατα^{Av}
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

- [47] ἀσκεῖν^{PreInf} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} ἐπιχώριον^{AjA} τρόπον^A
 üben den Sohn die einheimische Weise;
- [48] [XPEM]: τῷ^{ArtD} τοῦτο^A κρίνεις^{Pre}
 wodurch dieses entscheidest;
- [48b] [KAP1]: δῆλον^{AjN} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} τυφλῷ^{AjD}
 klar dass auch einem|Blinden
- [49] γινῶναι^{AorInf} δοκεῖ^{Pre} τοῦθ' ^APr ὥς^{Ko} σφόδρ' ^{Av} ἐστὶ^{Pre} συμφέρον^N ^{Pre}
 zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend
- [50] τὸ^{ArtN} μηδὲν^A ^{Pr} ἀσκεῖν^{PreInf} ὑγιὲς^{AjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} νῦν^{Av} χρόνῳ^D
 das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.
- [51] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἔσθ' ^{Pre} ὅπως^{Ko} ὁ^{ArtN} χρησμός^N ἐς^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} ῥέπει^{Pre}
 nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,
- [52] ἀλλ' ^{Ko} εἰς^{Prp} ἕτερόν^{AjA} τι^A μείζον^{AjA} ἢ^{Ko} δ' ^{Pt} ἡμῖν^D ^{Pr} φράση^{AorKon}
 aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,
- [53] ὅστις^N ^{Pr} ποτ' ^{Pt} ἐστὶν^{Pre} οὗτοσ' ^N ^{Pr} καὶ^{Ko} τοῦ^G ^{Pr} χάριν^A
 wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen
- [54] καὶ^{Ko} τοῦ^G ^{Pr} δεόμενος^N ^{Pre} ἦλθε^{AorS} μετὰ^{Prp} νῶν^G ^{Pr} ἐνθαδί^{Av}
 und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,
- [55] πῦθοιμεθ' ^{AorOp} ἂν^{Pt} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A ἡμῶν^G ^{Pr} ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} νοεῖ^{Pre}
 würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.
- [56] [KAP1]: ἄγε^{Pt} δὴ^{Pt} σὺ^N ^{Pr} πότερον^{Ko} σαυτὸν^A ^{Pr} ὅστις^N ^{Pr} εἶ^{Pre} φράσεις^{Fu}
 komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,
- [57] ἢ^{Ko} τὰπ' ^{ArtA} ^{Prp} τούτοις^D ^{Pr} δρῶ^{Pre} λέγειν^{PreInf} χρή^{Pre} ταχὺ^{Av} πάνυ^{Av}
 oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν^{PreInf} λέγω^{Pre} σοι.^D_{Pr}
 ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]:
 μαναθάνεις^{Pre}
 verstehst

[59] ὅς^N_{Pr} φησιν^{Pre} εἶναι^{PreInf}
 wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι^D_{Pr} λέγει^{Pre} τοῦτ',^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
 dir sagt dies, nicht mir.

[60] σκαιῶς^{Av} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Ko} χαλεπῶς^{Av} ἐκπυνθάνει.^{Pre}
 plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ'^{Ko} εἰ^{Ko} τι^A_{Pr} χαίρεις^{Pre} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AjG} τρόποις,^D
 aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοί^D_{Pr} φράσον.^{AorImv}
 mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν^{PreInf} ἔγωγέ^{NPt}_{Pr} σοι^D_{Pr} λέγω.^{Pre}
 weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: δέχου^{PreImv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ.^G
 nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τῇν^{ArtA} Δήμητρα^A χαίρήσεις^{Fu} ἔτι.^{Av}
 nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φράσεις^{Fu} γάρ—^{Pt}
 wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: ἀπό^{Prp} σ'^A_{Pr} ὁλῶ^{Fu} κακὸν^{AjA} κακῶς.^{Av}
 von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ^{Pt} τᾶν—^V
 o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorImv} ἀπ’^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
 entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [ΧΡΕΜ]: πώμαλα.^{Av}
 langsam.

[67] [ΚΑΡ1]: καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} ὃ^A_{Pr} λέγω^{Pre} βέλτιστόν^{AjN} ἐστ’^{Pre} ὧ^{Pt} δέσποτα.^V
 und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ^{Fu} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Av} τουτονί.^A_{Pr}
 werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεῖς^N_{Aor} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημνόν^A τιν’^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} καταλιπών^N_{Aor}
 hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ’^{Pre} ἵν’^{Ko} ἐκεῖθεν^{Av} ἐκτραχηλισθῇ^{AorKon} πεσών.^N_{Aor}
 gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [ΧΡΕΜ]: ἀλλ’^{Ko} αἶρε^{Prelmv} ταχέως.^{Av}
 aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Av}
 keinesfalls.

[71c] [ΧΡΕΜ]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{Fu}
 nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ’^{Ko} ἥν^{Ko} πύθησθέ^{AorKon} μ’^A_{Pr} ὅστις^N_{Pr} εἴμ’^{Pre} εὖ^{Av} οἶδ’^{Per} ὅτι^{Ko}
 aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AjA} τί^A_{Pr} μ’^A_{Pr} ἐργάσεσθε^{Fu} κοῦκ^{KoPt} ἀφήσετον.^{Fu}
 schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἡμεῖς^N_{Pr} γ’^{Pt} ἐὰν^{Ko} βούλη^{PreKon} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
 bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥΪ]: μέθεσθε^{AorImv} νῦν^{Av} μου^G_{Pr} πρῶτον.^{AjA}
 lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [ΧΡΕΜ]: ἦν,^{Pt} μεθίμεν.^{Pre}
 wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥΪ]: ἀκούετον^{Prelmv} δῆ.^{Pt} δεῖ^{Pre} γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἔοικέ^{Per} με^A_{Pr}
 hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{PreInf} ἃ^A_{Pr} κρύπτειν^{PreInf} ἦν^{Imp} παρεσκευασμένος.^N_{Per}
 zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγώ^N_{Pr} γάρ^{Pt} εἰμι^{Pre} Πλοῦτος.^N
 ich denn bin Plutos.

[78b] [ΧΡΕΜ]: ὦ^{Pt} μιάρωτατε^{AjV}
 o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AjG} εἴτ'^{Av} εἰσίγας^{Aor} Πλοῦτος^N ὧν;^N_{Pre}
 der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙΪ]: σύ^N_{Pr} Πλοῦτος,^N οὕτως^{Av} ἀθλίως^{Av} διακεῖμενος;^N_{Pre}
 du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ'^V Ἀπολλων^V καὶ^{Ko} θεοὶ^V καὶ^{Ko} δαίμονες^V
 o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Ko} Ζεῦ,^V τί^{Av} φῆς;^{Pre} ἐκεῖνος^N_{Pr} ὄντως^{Av} εἶ^{Pre} σύ;^N_{Pr}
 und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥΪ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[83] [ΧΡΕΜ]: ἐκεῖνος^N_{Pr} αὐτός;^N_{Pr}
 jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥΪ]: αὐτότατος.^{AjN}
 ganz|derselbe.

[83c] [ΧΡΕΜ]:

πόθεν^{Av} οὐ^{Pt} φράσον^{AorImv}
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν^N_{Pre} βαδίζεις[;]_{Pre}
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι[;]_{Pre}
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὅς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐλούσατ'^{Aor} ἐξ^{Prp} ὅτουπερ^G_{Pr} ἐγένετο[;]_{Aor}
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [ΧΡΕΜ]:

τούτῃ^A_{Pr} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} κακὸν^{AjA} πῶς^{Av} ἔπαθες[;]_{AorS} κάτειπέ[;]_{AorSIImv} μοι^D_{Pr}
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔδρασεν^{Aor} ἀνθρώποις^D φθονῶν^N_{Pre}
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{Pre} μεῖράκιον^N ἠπείλησ'^{Aor} ὅτι^{Ko}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς^{Ko} τοὺς^{ArtA} δίκαιους^{AjA} καὶ^{Ko} σοφοὺς^{AjA} καὶ^{Ko} κοσμίους^{AjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους^{AjA} βαδιοίμην[;]_{PreOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐποίησεν^{Aor} τυφλόν^{AjA}
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα^{Ko} μὴ^{Pt} διαγινώσκοιμι[;]_{PreOp} τούτων^G_{Pr} μηδένα^A_{Pr}
damit nicht durch|erkennte dieser keinen.

[92]

οὕτως^{Av} ἐκεῖνος^N_{Pr} τοῖσι^{ArtD} χρηστοῖσι^{AjD} φθονεῖ[;]_{Pre}
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [ΧΡΕΜ]:

καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρηστούς^{AjA} γε^{Pt} τιμᾶται[;]_{Pre} μόνους^{AjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

- [94] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AjA}
und die Gerechten.
- [94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ^{Pre} σοι.^{D_{Pr}}
ich|gebe|zu dir.
- [94c] [ΧΡΕΜ]: φέρε^{PreImv} τί^{Av} οὕν;^{Pt}
wohlan was also;
- [95] εἰ^{Ko} πάλιν^{Av} ἀναβλέψειας^{AorOp} ὥσπερ^{Ko} καὶ^{Ko} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,
- [96] φεύγοις^{PreOp} ἂν^{Pt} ἤδη^{Av} τοὺς^{ArtA} πονηροὺς;^{AjA}
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;
- [96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ'^{Pre} ἐγώ.^{N_{Pr}}
sage ich.
- [97] [ΧΡΕΜ]: ὥς^{Ko} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AjA} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} βαδίζοις;^{PreOp}
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;
- [97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ^{Av} μὲν^{Pt} οὕν.^{Pt}
ganz zwar also.
- [98] πολλοῦ^{AjG} γὰρ^{Pt} αὐτοῦς^{A_{Pr}} οὐχ^{Pt} ἐώρακά^{Per} πω^{Pt} χρόνου.^G
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.
- [99] [ΧΡΕΜ]: καὶ^{Ko} θαῦμά^A γ'^{Pt} οὐδέν.^{A_{Pr}} οὐδ'^{Pt} ἐγώ.^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} βλέπων.^{N_{Pre}}
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν^{AorImv} με^{A_{Pr}} νῦν.^{Av} ἴστον^{PerImv} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Av} τάπ^{ArtAPrp} ἐμοῦ.^{G_{Pr}}
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [ΧΡΕΜ]: μὰ^{Pt} Δι'^A ἀλλὰ^{Ko} πολλῶ^{AjD} μᾶλλον^{Av} ἐξόμεσθά^{Fu} σου.^{G_{Pr}}
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} ἡγόρευον^{Imp} ὅτι^{Ko} παρέξειν^{FuInf} πράγματα^A
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten

[103] ἐμέλλετον_{Imp} μοι;^{D_{Pr}}
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: καὶ^{Ko} σὺ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἀντιβολῶ_{Pre} πιθοῦ,^{AorImv}
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] καὶ^{Ko} μὴ^{Pt} μ^{A_{Pr}} ἀπολίπης^{AorKon} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐρήσεις_{Fu} ἐμοῦ^{G_{Pr}}
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] ζητῶν^{N_{Pre}} ἔτι^{Av} ἄνδρα^A τοὺς^{ArtA} τρόπους^A βελτίονα.^{AjA}
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν_{Pre} ἄλλος^{AjN} πλὴν^{Ko} ἐγώ.^{N_{Pr}}
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: ταυτὶ^{A_{Pr}} λέγουσι_{Pre} πάντες^{AjN} ἤνικ^{Ko} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} μου^{G_{Pr}}
diese|hier sagen alle wenn wohl aber meiner

[108] τύχῳ^{AorSKon} ἀληθῶς^{Av} καὶ^{Ko} γένωνται^{AorSKon} πλούσιοι.^{AjN}
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] ἀτεχνῶς^{Av} ὑπερβάλλουσι_{Pre} τῇ^{ArtD} μοχθηρίᾳ.^D
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: ἔχει_{Pre} μὲν^{Pt} οὕτως^{Av} εἰσὶ_{Pre} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πάντες^{AjN} κακοί.^{AjN}
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: μὰ^{Pt} Δι^A ἀλλ^{Ko} ἀπαξάπαντες^{AjN}
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: οἰμῶξει_{Fu} μακρά.^{Av}
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: σοὶ^{D_{Pr}} δ^{Pt} ὥς^{Ko} ἂν^{Pt} εἰδῇς^{PerKon} ὅσα^{A_{Pr}} παρ^{Prp} ἡμῖν^{D_{Pr}} ἤν^{Ko} μένης^{PreKon}
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.

[113] γενήσεται_{Fu} ἀγαθὰ,^{AjN} πρόσσεχε_{Prelmv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A ἵνα^{Ko} πύθῃ._{AorSKon}
 wird|werden gute, achte den Sinn|Geist[≈] damit erfahrest.

[114] οἶμαι_{Pre} γὰρ^{Pt} οἶμαι,_{Pre} σὺν^{Prp} θεῷ^D δ',^{Pt} εἰρήσεται,_{Fu}
 ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,

[115] ταύτης^G_{Pr} ἀπαλλάξειν_{FuInf} σε^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὀφθαλμίας^G
 dieser befreien dich der Augentzündung.

[116] βλέψαι_{AorImv} ποιήσας.^N_{Aor}
 sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἐργάσῃ._{AorKon}
 keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ^{Pt} βούλομαι_{Pre} γὰρ^{Pt} πάλιν^{Av} ἀναβλέψαι._{AorInf}
 nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί^{Av} φήσῃ;_{Pre}
 was sagst;

[118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος^N οὗτός^N_{Pr} ἐστίν_{Pre} ἄθλιος^{AjN} φύσει.^D
 Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N † μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰδὼς^N_{Per} τὰ^{ArtA} τούτων^G_{Pr} μῶρ',^{AjA} ἔμ',^A_{Pr} εἰ^{Ko} †
 der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ'_{AorSOp} ἂν^{Pt} ἐπιτρίψειε._{AorOp}
 würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν^{Av} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} δρᾷ,_{Pre}
 nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις^N_{Pr} σε^A_{Pr} προσπαίοντα^A_{Pre} περινοστεῖν_{PreInf} ἔῃ;_{Pre}
 wer dich strache|nd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} οἶδ'._{Per} ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκεῖνον^A_{Pr} ὀρρωδῶ_{Pre} πάνυ.^{Av}
 nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [XPEM]: ἄληθες^{AjN} ὦ^{Pt} δειλότατε^{AjV} πάντων^{AjG} δαιμόνων;^G
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε^{I_{Pre}} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PreInf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ^{Ko} τοῦς^{ArtA} κεραυνοῦς^A ἀξιούς^{AjA} τριωβόλου,^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν^{Ko} ἀναβλέψῃς^{AorKon} σοῦ^{N_{Pr}} καὶ^{KoPt} σμικρὸν^{AjA} χρόνον;^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγ᾽^{PreImv} ὦ^{Pt} πόνηρε^{AjV} ταῦτ᾽^{A_{Pr}}
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχ᾽^{PreImv} ἥσυχος.^{AjN}
halte still.

[128] ἐγὼ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἀποδείξω^{Fu} σε^{A_{Pr}} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G πολὺ^{AjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον^{AjA} δυνάμενον.^{A_{Pre}}
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ^{A_{Pr}} σύ,^{N_{Pr}}
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν.^A
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα^{Av} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{Pre} διὰ^{Prp} τίν᾽^{A_{Pr}} ὃ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡΙ]: διὰ^{Prp} τὰργύριον.^A πλεῖστον^{AjN} γὰρ^{Pt} ἐστ᾽^{Pre} αὐτῷ.^{D_{Pr}}
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρει^{PreImv}
bringe

[132]

τίς^{N_{Pr}} οὐν^{Pt} ὁ^{ArtN} παρέχων^{N_{Pre}} ἐστὶν^{Pre} αὐτῷ^{D_{Pr}} τοῦθ' ^{A_{Pr}}
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

ὁδὶ^{N_{Pr}}
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι^{Pre} δ' ^{Pt} αὐτῷ^{D_{Pr}} διὰ^{Prp} τί^{N' _{A_{Pr}}} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτοῦ^{A_{Pr}}
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ^{Ko} νῆ^{Pt} Δί' ^A εὐχονταί^{Pre} γε^{Pt} πλουτεῖν^{PreInf} ἄντικρυς^{Av}
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκ^{Pt} ὅδ' ^{N_{Pr}} ἐστὶν^{Pre} αἷτιος^{AjN} καὶ^{Ko} ῥαδίως^{Av}
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν^{AorOp} εἰ^{Ko} βούλοιτο^{PreOp} ταῦτ' ^{A_{Pr}} ἄν^{Pt}
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι^{Ko} τί^{A_{Pr}} δῆ^{Pt}
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι^{Ko} οὐδ' ^{Pt} ἄν^{Pt} εἷς^{AjN} θύσειεν^{AorOp} ἀνθρώπων^G ἔτι^{Av}
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ^{Pt} βοῦν^A ἄν^{Pt} οὐχί^{Pt} ψαιστόν^{AjA} οὐκ^{Pt} ἄλλ' ^{AjA} οὐδέ^{Pt} ἓν^{AjA}
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ^{Pt} βουλομένου^{G_{Pre}} σοῦ^{G_{Pr}}
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς^{Av}
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως^{Ko} οὐκ^{Pt} ἔσθ' ^{Pre} ὅπως^{Ko}
wie; nicht ist wie

- [140] ὠνήσεται_{Fu} δήπουθεν^{Pt} ἤν^{Ko} σύ^N_{Pr} μὴ^{Pt} παρῶν^N_{Pre}
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,
- [141] αὐτὸς^N_{Pr} διδῶς_{PreKon} τἀργύριον^A ὥστε^{Ko} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G
selbst gebest Silber; sodass des Zeus
- [142] τῇν^{ArtA} δύνομιν^A ἤν^{Ko} λυπῇ_{PreKon} τι^A_{Pr} καταλύσεις_{Fu} μόνος^{AjN}
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.
- [143] [ΠΛΟΥ]: τί^A_{Pr} λέγεις_{Pre} δι^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} θύουσιν_{Pre} αὐτῷ^D_{Pr}
was sagst; durch mich opfern ihm;
- [143b] [ΧΡΕΜ]: φήμ^{Pre} ἐγώ^N_{Pr}
sage ich.
- [144] καὶ^{Ko} νῇ^{Pt} Δι^A εἴ^{Ko} τί^N_{Pr} γ^{Pt} ἔστι_{Pre} λαμπρὸν^{AjN} καὶ^{Ko} καλὸν^{AjN}
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] ἢ^{Ko} χάριν^{AjN} ἀνθρώποις^D διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} γίγνεται_{Pre}
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] ἅπαντα^{AjA} τῷ^{ArtD} πλουτεῖν_{PreInf} γάρ^{Pt} ἐσθ^{Pre} ὑπήκοα^{AjN}
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [ΚΑΡ]: ἐγώ^N_{Pr} τοι^{Pt} διὰ^{Prp} μικρὸν^{AjA} ἀργυρίδιον^A
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] δοῦλος^N γεγένημαι_{Per} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πλουτεῖν_{PreInf} ἴσως^{Av}
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [ΧΡΕΜ]: καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} γ^{Pt} ἑταίρας^A φασί_{Pre} τὰς^{ArtA} Κορινθίας^{AjA}
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] ὅταν^{Ko} μὲν^{Pt} αὐτάς^A_{Pr} τις^N_{Pr} πένης^N πειρῶν^N_{Pre} τύχη^{AorKon}
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,

[151] οὐδὲ^{Pt} προσέχειν^{PreInf} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A ἔαν^{Ko} δὲ^{Pt} πλούσιος,^{AjN}
 nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,

[152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτὰς^A_{Pr} εὐθὺς^{Av} ὡς^{Ko} τοῦτον^A_{Pr} τρέπειν^{PreInf}.
 den After sie sogleich wie diesen wenden.

[153] [KAP1]: καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδάς^A φασί^{Pre} ταὐτὸ^{AjA} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν^{PreInf}
 und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun

[154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Ko} τἀργυρίου^G χάριν.^A
 nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.

[155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς,^{AjA} ἀλλὰ^{Ko} τοὺς^{ArtA} πόρνους.^A ἐπεὶ^{Ko}
 nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn

[156] αἰτοῦσιν^{Pre} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί.^{AjN}
 fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.

[156b] [KAP1]: τί^{Av} δαί;^{Pt}
 warum denn;

[157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν,^{AjA} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύνας^A θηρευτικάς.^{AjA}
 der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.

[158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι^N_{Pre} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PreInf} ἴσως^{Av}
 sich|schämend denn Geld bitten vielleicht

[159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{Pre} τῇν^{ArtA} μοχθηρίαν.^A
 mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.

[160] [XPEM]: τέχνη^N δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AjN} διὰ^{Prp} σε^A_{Pr} καὶ^{Ko} σοφίσματα^N
 Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe

[161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ'^{Pre} ἠύρημένα.^N_{Per}
 in den Menschen sind gefunden.

[162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} σκυτοτομεῖ^{Pre} καθήμενος.^N_{Pre}
 der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος^{AjN} δέ^{Pt} χαλκεύει^{Pre} τις,^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τεκταίνεται^{Pre}
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρυσοχοῖ^{Pre} γε^{Pt} χρυσίον^A παρὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} λαβών^N_{Aor}
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} λωποδυτεῖ^{Pre} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί',^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τοιχωρυχεῖ^{Pre}
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γναφεύει^{Pre} γ',^{Pt}
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πλύνει^{Pre} κώδια^A
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} βυρσοδεψεῖ^{Pre} γ',^{Pt}
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πωλεῖ^{Pre} κρόμμυα^A
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} ἀλούς^N_{AorS} γε^{Pt} μοιχός^N διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} που^{Pt} παρατίλλεται^{Pre}
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἱ^{Pt}μοι τάλας^{AjV} ταυτί^N_{Pr} μ',^A_{Pr} ἐλάνθανεν^{Imp} πάλαι^{Av}
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας^{AjN} δέ^{Pt} βασιλεὺς^N οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κομᾷ^{Pre}
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία^N δ',^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} γίγνεται^{Pre}
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί^{Av} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} τριήρεις^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} πληροῖς^{Pre} εἰπέ^{AorImv} μοι^D_{Pr}
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

- [173] [XPEM]: το^{ArtN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθω^D ξενικὸν^{AjN} οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} τρέφει_{Pre};
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;
- [174] [KAPI]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ^{Pt} οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κλαύσεται_{Fu};
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;
- [175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ^{Pt} οὐχ^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου^G;
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;
- [176] [KAPI]: Ἀγύρριος^N δ^{Pt} οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} πέρδεται_{Pre};
Agyrrios aber nicht durch diesen furtzt;
- [177] [XPEM]: Φιλέσιος^N δ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἕνεκα^{Prp} σοῦ^G_{Pr} μύθους^A λέγει_{Pre};
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;
- [178] [KAPI]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις^D;
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;
- [179] [XPEM]: ἐρᾷ_{Pre} δὲ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} Φιλωνίδου^G;
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;
- [180] [KAPI]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^G δὲ^{Pt} πύργος—^N
der des|Timotheus aber Turm—
- [180b] [XPEM]: ἐμπέσοι_{AorSOp} γέ^{Pt} σοι_D_{Pr};
hinein|fallen doch dir.
- [181] τα^{ArtN} δὲ^{Pt} πράγματ^N οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} πάντα^{AjN} πράττεται_{Pre};
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;
- [182] μονώτατος^{AjN} γὰρ^{Pt} εἶ_{Pre} σὺ^N_{Pr} πάντων^{AjG} αἷτιος^{AjN};
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich
- [183] καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AjG} καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^{AjG} εὖ^{Av} ἴσθ^{PerImv} ὅτι^{Ko};
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.
- [184] [KAPI]: κρατοῦσι_{Pre} γοῦν^{Pt} καὶ^{KoPrp} τοῖς^{ArtD} πολέμοις^D ἐκάστοτε^{Av};
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]		ἐφ', ^{Prp} auf	οἷς ^D _{Pr} welchen	οὗτος ^N _{Pr} dieser	ἐπικαθέζεται ^{Pre} auf sitzt	μόνον. ^{Av} nur.			
[186]	[ΠΛΟΥ]:	ἐγὼ ^N _{Pr} ich	τοσαῦτα ^A _{Pr} so viele	δυνατός ^{AjN} fähig	εἰμ', ^{Pre} bin	εἷς ^N _{Pr} einer	ὦν ^N _{Pre} seiend	ποιεῖν; ^{PreInf} zu machen;	
[187]	[XPEM]:	καὶ ^{Ko} und	ναὶ ^{Pt} ja	μὰ ^{Pt} bei	Δία ^A Zeus	τούτων ^G _{Pr} von diesen	γε ^{Pt} doch	πολλῶ ^{AjD} um viele	πλείονα ^{AjA} mehr.
[188]		ὥστ', ^{Ko} so dass	οὐδέ ^{Pt} nicht einmal	μεστὸς ^{AjN} voll	σοῦ ^G _{Pr} von dir	γέγον', ^{Per} ist geworden	οὐδεὶς ^N _{Pr} niemand	πώποτε. ^{Av} jemals.	
[189]		τῶν ^{ArtG} der	μὲν ^{Pt} zwar	γὰρ ^{Pt} denn	ἄλλων ^{AjG} anderen	ἐστὶ ^{Pre} ist	πάντων ^{AjG} aller	πλησμονή, ^N Sättigung,	
[190]		ἔρωτος ^G der Liebe							
[190b]	[KAPI]:	ἄρτων ^G der Brote							
[190c]	[XPEM]:	μουσικῆς ^G der Musik							
[190d]	[KAPI]:	τραγημάτων ^G der Leckerbissen							
[191]	[XPEM]:	τιμῆς ^G der Ehre							
[191b]	[KAPI]:	πλακούντων ^G der Kuchen							
[191c]	[XPEM]:	ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit							

[191d] [KAPI]: ἰσχάδων^G
der|Feigen

[192] [XPEM]: φιλοτιμίας^G
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]: μάζης^G
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: φακῆς·^G
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} δ'·^{Pt} ἐγένετ'·^{AorS} οὐδεὶς^N_{Pr} μεστὸς^{AjN} οὐδεπώποτε·^{Av}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ'·^{Ko} ἥν^{Ko} τάλαντά^A τις^N_{Pr} λάβη^{AorSKon} τριακάδεκα·^{AjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ^{Av} μᾶλλον^{Av} ἐπιθυμεῖ^{Pre} λαβεῖν^{AorSInf} ἑκκαίδεκα·^{AjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ^{KoPt} ταῦτ'·^A_{Pr} ἀνύσεται·^{AorKon} τετταράκοντα·^{AjA} βούλεται·^{Pre}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ^{Ko} φησιν^{Pre} εἶν^{PreInf} ἀβίωτον^{AjA} αὐτῷ^D_{Pr} τὸν^{ArtA} βίον·^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ^{Av} τοι^{Pt} λέγειν^{PreInf} ἔμοιγε^{DPt}_{Pr} φαίνεσθον^{Pre} πάνυ·^{Av}
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν^{Ko} ἐν^{AjA} μόνον^{AjA} δέδοικα·^{Per}
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: φράζε^{Prelmv} τοῦ^G_{Pr} πέρι·^{Prp}
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Ko} ἐγὼ^{N_{Pr}} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^{A_{Pr}} ὑμεῖς^{N_{Pr}} φατε^{Pre}
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν^{PreInf} με^{A_{Pr}} ταύτης^{G_{Pr}} δεσπότης^N γενήσομαι^{Fu}
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} λέγουσι^{Pre} πάντες^{AjN} ὡς^{Ko}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν^{AjN} ἐσθ^{Pre} ὁ^{ArtN} Πλοῦτος^N
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ^{Av} ἀλλὰ^{Ko} με^{A_{Pr}}
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος^N τις^{N_{Pr}} διέβαλ^{Aor} ἐσδύς^{N_{Aor}} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ^{Pt} εἶχεν^{Imp} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδέν^{A_{Pr}} λαβεῖν^{AorSInf}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρών^{N_{AorS}} ἀπαξάπαντα^{A_{Pr}} κατακεκλημένα^{A_{Per}}
gefunden allesamt verschlossen.

[207] εἴτ^{Av} ὠνόμασέ^{Aor} μου^{G_{Pr}} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [ΧΡΕΜ]: μή^{Pt} νυν^{Av} μελέτω^{PreImv} σοι^{D_{Pr}} μηδέν^{N_{Pr}} ὡς^{Ko} ἐάν^{Ko} γένη^{AorKon}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

[209] ἀνὴρ^N πρόθυμος^{AjN} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα^A
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ^{A_{Pre}} ἀποδείξω^{Fu} σ^{A_{Pr}} ὁξύτερον^{AjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως^G
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς^{Av} οὕν^{Pt} δυνήσῃ^{Fu} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶσαι^{AorInf} θνητὸς^{AjN} ὦν^N_{Pre}
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω^{Pre} τιν'^A_{Pr} ἀγαθὴν^{AjA} ἐλπίδ'^A ἐξ^{Prp} ὧν^G_{Pr} εἶπέ^{AorS} μοι^D_{Pr}
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτὸς^N_{Pr} Πυθικὴν^{AjA} σείσας^N_{Aor} δάφνην.^A
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος^{KoN}_{Pr} οὕν^{Pt} σύνοιδε^{Per} ταῦτα^A_{Pr}
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'^{Pre} ἐγώ.^N_{Pr}
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.^{PreImv}
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ^{Pt} φρόντιζε^{PreImv} μηδέν^A_{Pr} ὦ^{Pt} ἀγαθέ.^{AjV}
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγώ^N_{Pr} γὰρ,^{Pt} εὖ^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἴσθι,^{PerImv} καί^{Ko} δεῖ^{Pre} μ'^A_{Pr} ἀποθανεῖν,^{AorSInf}
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς^N_{Pr} διαπράξω^{Fu} ταῦτα.^A_{Pr}
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶ^{KoPt} βούλη^{PreKon} γ',^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ^{AjN} δ',^{Pt} ἔσονται^{Fu} χᾶτεροι^{KoAjN} νῶν^G_{Pr} ξύμμαχοι.^N
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις^D_{Pr} δίκαιοις^{AjD} οὓσιν^D_{Pre} οὐκ^{Pt} ἦν^{Imp} ἄλφιτα.^N
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ^{Pt} πονηροὺς^{AjA} γ',^{Pt} εἶπας^{AorS} ἡμῖν^D_{Pr} συμμάχους.^A
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἤν^{Ko} γε^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorKon} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν^{Av}
 nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ^{Ko} ἴθι^{Prelmv} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ταχέως^{Av} δραμών—^{N_{AorS}}
 aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί^{Av} δρῶ;^{Pre} λέγε^{Prelmv}
 was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον^{AorImv} εὐρήσεις^{Fu} δ^{Pt} ἴσως^{Av}
 die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοὺς^{A_{Pr}} ταλαιπωρουμένους^{A_{Pre}}
 in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως^{Ko} ἂν^{Pt} ἴσον^{AjA} ἕκαστος^{AjN} ἐνταυθοῖ^{Av} παρὼν^{N_{Pre}}
 damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν^{D_{Pr}} μετὰ^{σχῆ}^{AorSKon} τοῦδε^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} πλούτου^G μέρος^A
 uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} βαδίζω^{Pre} τουτοῦ^{A_{Pr}} τὸ^{ArtA} κρεῶδιον^A
 und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν^{ArtG} ξυδοθέν^{Av} τις^{N_{Pr}} εἰσενεγκάτω^{AorSimv} λαβὼν^{N_{AorS}}
 der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ^{D_{Pr}} μελήσει^{Fu} τοῦτό^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἀλλ^{Ko} ἀνύσας^{N_{AorS}} τρέχε^{Prelmv}
 mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ὦ^{Pt} κράτιστε^{AjV} Πλοῦτε^V πάντων^{AjG} δαιμόνων^G
 du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω^{Av} μετ^{Prp} ἐμοῦ^{G_{Pr}} δεῦρ^{Av} εἴσιθ^{Prelmv} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰκία^N
 hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

- [232] αὕτη^N_{Pr} ὅτιν^{Pre} ἣν^A_{Pr} δεῖ^{Pre} χρημάτων^G σε^A_{Pr} τήμερον^{Av}
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστὴν^{AjA} ποιῆσαι^{AorInf} καὶ^{Ko} δικαίως^{Av} καδίκως.^{KoAv}
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ'^{Ko} ἄχθομαι^{Pre} μὲν^{Pt} εἰσὶν^N_{Pre} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς^{Prp} οἰκίαν^A ἐκάστοτ'^{Av} ἄλλοτρίαν^{AjA} πάνυ.^{Av}
in Haus jeweils fremd sehr.
- [236] ἀγαθὸν^{AjA} γὰρ^{Pt} ἀπέλαυσ'^{Aor} οὐδέν^A_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πώποτε.^{Av}
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.
- [237] ἥν^{Ko} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} φειδωλὸν^{AjA} εἰσελθὼν^N_{AorS} τύχῳ,^{AorSKon}
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς^{Av} κατώρυξέν^{Aor} με^A_{Pr} κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G κάτω.^{Av}
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ^{Ko} τις^N_{Pr} προσέλθῃ^{AorSKon} χρηστὸς^{AjN} ἄνθρωπος^N φίλος^{AjN}
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν^N_{Pre} λαβεῖν^{AorSInf} τι^A_{Pr} μικρὸν^{AjA} ἀργυρίδιον,^A
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός^{AjN} ἐστὶ^{Pre} μὴδ'^{Ko} ἰδεῖν^{AorSInf} με^A_{Pr} πώποτε.^{Av}
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἥν^{Ko} δ'^{Pt} ὥς^{Ko} παραπληγ'^{AjA} ἄνθρωπον^A εἰσελθὼν^N_{AorS} τύχῳ,^{AorSKon}
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρνοις^D καὶ^{Ko} κύβοις^D παραβεβλημένους^N_{Per}
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνός^{AjN} θύραζ'^{Av} ἐξέπεσον^{AorS} ἐν^{Prp} ἀκαρεῖ^{AjD} χρόνου.^G
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: μετρίου^{AjG} ἀνδρὸς^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorS} πώποτε.^{Av}
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πῶς^{Av} εἰμ' ^{Pre} αἰ^{Av},
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{Pre} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^{N_{Pre}} ὥς^{Ko} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἀνὴρ^N
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Av} τ' ^{Pt} ἀναλῶν^{N_{Aor}} ἤνικ' ^{Ko} ἂν^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} δέη^{PreKon}.
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ' ^{Ko} εἰσίσωμεν^{PreKon} ὥς^{Ko} ἰδεῖν^{AorSinf} σε^{A_{Pr}} βούλομαι^{Pre}
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Ko} τὴν^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον^{AjA}
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} φιλῶ^{Pre} μάλιστα^{Av} μετὰ^{Prp} σέ.^{A_{Pr}}
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι^{Pre}
 gehorche.

[252] [XPEM]: τί^{Av} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N_{Pr}} οὐχί^{Pt} πρὸς^{Prp} σέ^{A_{Pr}} τάληθ' ^{AjA} λέγοι^{PreOp};
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὦ^{Pt} πολλὰ^{AjA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότη^D ταύτ' ^{AjA} θύμον^A φαγόντες^{N_{AorS}}
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AjN} καὶ^{Ko} δημόται^N καὶ^{Ko} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PreInf} ἐρασταί^N,
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἵτ' ^{Prelmv} ἐγκονεῖτε^{Prelmv} σπεύδεθ' ^{Prelmv} ὥς^{Ko} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχί^{Pt} μέλλειν^{PreInf}
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

- [256] ἄλλ^{Ko} ἔστ'^{Pre} ἐπ'^{Prp} αὐτῆς^{G Pr} τῆς^{ArtG} ἀκμῆς^G ἧ^{D Pr} δεῖ^{Pre} παρόντ'^{A Pre} ἀμύνειν^{PreInf}
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.
- [257] [XOPO]: οὐκουν^{Pt} ὁρᾷς^{Pre} ὁρμωμένους^{A Pre} ἡμᾶς^{A Pr} πάλαι^{Av} προθύμως^{Av}
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,
- [258] ὥς^{Ko} εἰκός^{AjN} ἐστίν^{Pre} ἀσθενεῖς^{AjA} γέροντας^A ἄνδρας^A ἤδη^{Av}
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;
- [259] σὺ^{N Pr} δ'^{Pt} ἀξιοῖς^{Pre} ἴσως^{Av} με^{A Pr} θεῖν^{AorSInf} πρὶν^{Ko} ταῦτα^{A Pr} καὶ^{Ko} φράσαι^{AorInf} μοι^{D Pr}
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir
- [260] ὅτου^{G Pr} χάριν^{Prp} μ'^{A Pr} ὁ^{ArtN} δεσπότης^N ὁ^{ArtN} σός^{AjN} κέκληκε^{Per} δῦρο^{Av}
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.
- [261] [KAPI]: οὐκουν^{Pt} πάλαι^{Av} δήπου^{Pt} λέγω^{Pre} σὺ^{N Pr} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} οὐκ^{Pt} ἀκούεις^{Pre}
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.
- [262] ὁ^{ArtN} δεσπότης^N γάρ^{Pt} φησιν^{Pre} ὑμᾶς^{A Pr} ἡδέως^{Av} ἅπαντας^{AjA}
der Herr denn sagt euch angenehm alle
- [263] ψυχροῦ^{AjG} βίου^G καὶ^{Ko} δυσκόλου^{AjG} ζήσειν^{FulInf} ἀπαλλαγέντας^{A Aor}
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν^{Pre} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{N Pr} καὶ^{Ko} πόθεν^{Av} τὸ^{ArtN} πράγμα^N τοῦθ'^{N Pr} ὅ^{A Pr} φησιν^{Pre}
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων^{N Pre} ἀφῖκται^{Per} δεῦρο^{Av} πρεσβύτεν^A τιν'^{A Pr} ὦ^{Pt} πόνηροι^{AjV}
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.
- [266] ῥυπῶντα^{A Pre} κυφόν^{AjA} ἄθλιον^{AjA} ῥυσόν^{AjA} μαδῶντα^{A Pre} νωδόν^{AjA}
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.
- [267] οἷμαι^{Pre} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν^A καὶ^{Ko} ψωλόν^{AjA} αὐτὸν^{A Pr} εἶναι^{PreInf}
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.

- [268] [XOPO]: ὦ^{Pt} χρυσὸν^A ἀγγεῖλας^N_{Aor} ἐπῶν^G πῶς^{Av} φήεις^{Pre} πάλιν^{Av} φράσον^{AorImv} μοι.^D_{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς^{Pre} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωρὸν^A ἦκειν^{PreInf} χρημάτων^G ἔχοντα.^A_{Pre}
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἐγωγ^N_{Pr} ἔχοντα^A_{Pre} σωρόν.^A
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιοῖς^{Pre} φενακίσας^N_{Aor} ἔπειτ^{Av} ἀπαλλαγῆναι^{AorInf}
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος,^{AjN} καὶ^{Ko} ταῦτ'^A_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} βακτηρίαν^A ἔχοντος;^G_{Pre}
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως^{Av} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AjA}
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε^{Pre} μ^A_{Pr} εἶναι^{PreInf} κοῦδέν^{KoA}_{Pr} ἂν^{Pt} νομίζεθ'^{Pre} ὑγιᾶς^{AjA} εἰπεῖν;^{AorInf}
haltet|jhr mich zu|sein und|nichts wohl meint|jhr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὥς^{Ko} σεμνὸς^{AjN} οὐπίτριπτος.^{AjN} αἱ^{ArtN} κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G_{Pr} βοῶσιν^{Pre}
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοῦ^{Pt} ἰού,^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίνικας^A καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N_{Pre}
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.
- [277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῶ^D νυνὶ^{Av} λαχὼν^A_{Aor} τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G_{Pr} δικάζειν,^{PreInf}
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις,^{Pre} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν.^{Pre}
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης,^{AorOp} ὥς^{Ko} μόθων^G εἶ^{Pre} καὶ^{Ko} φύσει^D κόβαλος,^N
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις^N_{Pr} φενακίζεις,^{Pre} φράσαι^{AorInf} δ^{Pt} οὐπω^{Av} τέτληκας^{Per} ἡμῖν,^D_{Pr}
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,

[281]		οἷ ^N _{Pr}	πολλὰ ^{AjA}	μοχθήσαντες ^N _{Aor}	οὐ ^{Pt}	οὔσης ^G _{Pre}	σκολῆς ^G	προθύμως ^{Av}			
		die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig			
[282]		δεῦρ ^{Av}	ἦλθομεν ^{AorS}	πολλῶν ^{AjG}	θύμων ^G	ρίζας ^A	διεκπερῶντες ^N _{Pre}				
		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.				
[283]	[KAPI]:	ἀλλ ^{Ko}	οὐκέτ ^{Av}	ἄν ^{Pt}	κρύψαιμι ^{AorOp}	τὸν ^{ArtA}	Πλοῦτον ^A	γάρ ^{Pt}	ῥῶνδρες ^V	ἥκει ^{Pre}	
		aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den	Plutos	denn	Männer	kommt	
[285]		ἄγων ^N _{Pre}	ὁ ^{ArtN}	δεσπότης ^N	ὃς ^N _{Pr}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	πλουσίους ^{AjA}	ποιήσει ^{Fu}			
		führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.			
[286]	[XOPO]:	ὄντως ^{Av}	γάρ ^{Pt}	ἔστι ^{Pre}	πλουσίους ^{AjD}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἅπανιν ^{AjD}	εἶναι ^{PreInf}			
		wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;			
[287]	[KAPI]:	νῇ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	θεοὺς ^A	Μίδαις ^D	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἤν ^{Ko}	ὠτ ^A	ἔνου ^G	λάβητε ^{AorSKon}
		bei	die	Götter	Midassen	zwar	also,	wenn	Ohren	des Esels	nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὥς ^{Ko}	ἡδομαι ^{Pre}	καὶ ^{Ko}	τέρπομαι ^{Pre}	καὶ ^{Ko}	βούλομαι ^{Pre}	χορεῦσαι ^{AorInf}			
		wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen			
[289]		ὕφ ^{Prp}	ἡδονῆς ^G	εἴπερ ^{Ko}	λέγεις ^{Pre}	ὄντως ^{Av}	σὺ ^N _{Pr}	ταῦτ ^A _{Pr}	ἀληθῆ ^{AjA}		
		unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du	dies	wahr.		

Lyrische Szene

Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ ^{Ko}	μὴν ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	βουλήσομαι ^{Fu}	θρεττανελὸ ^{Av}	τὸν ^{ArtA}	Κύκλωπα ^A
		und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen
[291]		μμούμενος ^N _{Pre}	καὶ ^{Ko}	τοῖν ^{ArtD}	ποδοῖν ^D	ὥδ ^{Av}	παρενσαλεύων ^N _{Pre}	
		nach jahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd	
[292]		ὕμᾱς ^A _{Pr}	ἄγειν ^{PreInf}	ἀλλ ^{Ko}	εἴα ^{Pt}	τέκεα ^V	θαμίν ^{Av}	ἐπαναβοῶντες ^N _{Pre}
		euch	führen.	aber	wohlan	Kinder	oft	wieder rufend

[293]	βληχῶμενοι ^N _{Pre} blökend	τε ^{Pt} und	προβατίων ^G der Schäffchen	
[294]	αἰγῶν ^G der Ziegen	τε ^{Pt} und	κιναβρώντων ^G _{Pre} herum springenden	μέλη ^A Lieder
[295]	ἔπασθ' _{Prelmv} folgt	ἀπεψαλημένοι ^N _{Per} vorhaut zurück gezogen·	τράγοι ^V Böcke	δ' ^{Pt} aber
				ἀκρατιεῖσθε _{Pre} seid unmäßig.

Antistrophe 1

[296]	[ΧΟΡΟ]:	ἡμεῖς ^N _{Pr} wir	δὲ ^{Pt} aber	γ' ^{Pt} doch	αὖ ^{Av} wiederum	ζητήσομεν ^{Fu} werden suchen	θρεττανελο ^{Av} threttanelo	τὸν ^{ArtA} den	Κύκλωπα ^A Kyklopen
[297]		βληχῶμενοι ^N _{Pre} blökend,	σὲ ^A _{Pr} dich	τουτοῦ ^A _{Pr} diesen hier	πεινῶντα ^A _{Pre} hungrig seiend	καταλαβόντες ^N _{Aor} ergriffen habend,			
[298]		πήραν ^A Beutel	ἔχοντα ^A _{Pre} habend	λάχανά ^A Gemüse	τ' ^{Pt} und	ἄγρια ^{AjA} wild	δροσερά ^{AjA} frisch,	κραιπαλῶντα ^A _{Pre} zechtend,	
[299]		ἡγούμενον ^A _{Pre} führend seiend	τοῖς ^{ArtD} den	προβατίοις ^D Schäffchen,					
[300]		εἰκῇ ^{Av} ohne Grund	δὲ ^{Pt} aber	καταδαρθόντα ^A _{Aor} ein geschlafen	που ^{Av} irgendwo				
[301]		μέγαν ^{AjA} groß	λαβόντες ^N _{Aor} genommen habend	ἡμμένον ^A _{Per} angezündet	σφηκίσκον ^A Wespchen	ἐκτυφλῶσαι ^{AorInf} aus zu blenden.			

Strophe 2

[302]	[ΚΑΡΤΙ]:	ἐγὼ ^N _{Pr} ich	δὲ ^{Pt} aber	τὴν ^{ArtA} die	Κίρκην ^A Kirke	γέ ^{Pt} doch	τὴν ^{ArtA} die	τὰ ^{ArtA} die	φάρμακ' ^A Zauber mittel	ἀνακυκῶσαν ^A _{Pre} auf rührend,
[303]		ἦ ^N _{Pr} sie	τοὺς ^{ArtA} die	ἐταίρους ^A Gefährten	τοῦ ^{ArtG} des	Φιλωνίδου ^G Philonides	ποτ' ^{Pt} einst	ἐν ^{Prp} in	Κορίνθω ^D Korinth	
[304]		ἔπεισεν ^{Aor} überredete	ὥς ^{Ko} dass	ὄντας ^A _{Pre} seiend	κάπρους ^A Eber					

[305] μεμαγμένον^A_{Per} σκῶρ^A ἐσθίειν^{PreInf} αὐτῇ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔματτεν^{Imp} αὐτοῖς^D_{Pr}
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,

[306] μιμήσομαι^{Fu} πάντας^{AjA} τρόπους^A
werde|nach|ahmen alle Weisen·

[307] ὑμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} γρυλίζοντες^N_{Pre} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
ihr aber grunzend unter Lust|liebe

[308] ἔπεσθε^{Prelmv} μητρὶ^D χοῖροι^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

[309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν^{Pt} σε^A_{Pr} τῇν^{ArtA} Κίρκην^A γέ^{Pt} τῇν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ^A ἀνακυκῶσαν^A_{Pre}
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend

[310] καὶ^{Ko} μαγγανεύουσιν^A_{Pre} μολύνουσιν^A_{Pre} τέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A
und zaubernd befleckend und die Gefährten

[311] λαβόντες^N_{Aor} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
genommen|habend unter Lust|liebe

[312] τὸν^{ArtA} Λαρτίου^G μιμούμενοι^N_{Pre} τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G κρεμῶμεν^{PreKon}
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,

[313] μινθώσομεν^{Fu} θ^{Pt} ὥσπερ^{Ko} τράγου^G
werden|besmieren und wie des|Bockes

[314] τῇν^{ArtA} ῥῖνα^A σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} Ἀρίστυλλος^N ὑποχάσκων^N_{Pre} ἐρεῖς^{Fu}
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähnend wirst|sagen,

[315] ἔπεσθε^{Prelmv} μητρὶ^D χοῖροι^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' ^{Ko} εἴα ^{Pt} νῦν ^{Av} τῶν ^{ArtG} σκωμμάτων ^G ἀπαλλαγέντες ^{N Aor} ἤδη ^{Av}
 aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς ^{N Pr} ἐπ' ^{Prp} ἄλλ' ^{AjA} εἶδος ^A τρέπεσθ' ^{Prelmv}
 ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἰὼν ^{N Pre} ἤδη ^{Av} λάθρᾳ ^{Av}
 ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι ^{Fu} τοῦ ^{ArtG} δεσπότου ^G
 werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν ^{N Aor} τιν' ^{A Pr} ἄρτον ^A καὶ ^{Ko} κρέας ^A
 genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος ^{N Pre} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AjA} οὕτω ^{Av} τῷ ^{ArtD} κόπῳ ^D ξυνεῖναι ^{Prelmf}
 kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν ^{Prelmf} μὲν ^{Pt} ὑμᾶς ^{A Pr} ἐστίν ^{Pre} ὧ ^{Pt} ἄνδρες ^V δημόται ^V
 grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον ^{AjA} ἤδη ^{Av} προσαγορεύειν ^{Prelmf} καὶ ^{Ko} σαπρόν ^{AjA}
 alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι ^{Pre} δ' ^{Pt} ὅτι ^{Ko} προθύμως ^{Av} ἥκετε ^{Pre}
 begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ ^{Ko} συντεταμένως ^{Av} κοῦ ^{KoPt} κατεβλακευμένως ^{Av}
 und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως ^{Ko} δέ ^{Pt} μοι ^{D Pr} καὶ ^{Ko} τᾶλλα ^{ArtAjA} συμπαρασάται ^N
 damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε ^{Fu} καὶ ^{Ko} σωτήρες ^N ὧν ^{Av} τοῦ ^{ArtG} θεοῦ ^G
 werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.